

## **General Statistics**

Campaign name: translate-dutch

Total annotations: 1180

Annotations with ratings: 917

Average rating: 9.008

Average confidence: 2.896

Pearson Correlation coefficient: 0.332

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.33

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.797

## **General Error Type Statistics**

Incorrect translations of named references: 91

Mistranslation of idiomatic expression: 23

Incomplete translations: 38

Undesired translations of quoted text: 6

Biases - discriminations - prejudices: 3

Bad word selection: 79

Inconsistent translations: 27

Spelling mistakes - Correct source: 4

Grammatical mistakes: 10

Wrong encoding - escaping: 5

Removed punctuation of names, acronyms: 10

Variation of word order: 16

Errors in original text: 22

## **Statistics per field**

## **Property name: dc:format**

Annotations with ratings: 57

Average rating: 9.198

Average confidence: 4.442

Pearson Correlation Coefficient: 0.536

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.088

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.463

## **Error Type Statistics:**

Incorrect translations of named references: 3

Mistranslation of idiomatic expression: 0

Incomplete translations: 1

Undesired translations of quoted text: 0

Biases - discriminations - prejudices: 0

Bad word selection: 6

Inconsistent translations: 0

Spelling mistakes - Correct source: 0

Grammatical mistakes: 0

Wrong encoding - escaping: 0

Removed punctuation of names, acronyms: 0

Variation of word order: 0

Errors in original text: 1

## **Property name: dc:title**

Annotations with ratings: 235

Average rating: 8.897

Average confidence: 2.152

Pearson Correlation Coefficient: 0.207

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.377

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.357

## Error Type Statistics:

Incorrect translations of named references: 26

Mistranslation of idiomatic expression: 7

Incomplete translations: 8

Undesired translations of quoted text: 2

Biases - discriminations - prejudices: 1

Bad word selection: 25

Inconsistent translations: 8

Spelling mistakes - Correct source: 1

Grammatical mistakes: 0

Wrong encoding - escaping: 1

Removed punctuation of names, acronyms: 4

Variation of word order: 3

Errors in original text: 3

## **Property name: dc:type**

Annotations with ratings: 70

Average rating: 9.494

Average confidence: 4.201

Pearson Correlation Coefficient: 0.32

Standard deviation of human-generated rating scores: 1.565

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.389

## Error Type Statistics:

Incorrect translations of named references: 2

Mistranslation of idiomatic expression: 0

Incomplete translations: 2

Undesired translations of quoted text: 1

Biases - discriminations - prejudices: 0

Bad word selection: 7  
Inconsistent translations: 2  
Spelling mistakes - Correct source: 0  
Grammatical mistakes: 0  
Wrong encoding - escaping: 0  
Removed punctuation of names, acronyms: 0  
Variation of word order: 0  
Errors in original text: 0

### **Property name: dcterms:spatial**

Annotations with ratings: 90  
Average rating: 8.448  
Average confidence: 3.881  
Pearson Correlation Coefficient: 0.539  
Standard deviation of human-generated rating scores: 3.462  
Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.771

### **Error Type Statistics:**

Incorrect translations of named references: 9  
Mistranslation of idiomatic expression: 0  
Incomplete translations: 0  
Undesired translations of quoted text: 0  
Biases - discriminations - prejudices: 0  
Bad word selection: 0  
Inconsistent translations: 0  
Spelling mistakes - Correct source: 2  
Grammatical mistakes: 1  
Wrong encoding - escaping: 0  
Removed punctuation of names, acronyms: 0  
Variation of word order: 0

Errors in original text: 0

## **Property name: dc:subject**

Annotations with ratings: 141

Average rating: 9.387

Average confidence: 4.109

Pearson Correlation Coefficient: 0.312

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.213

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.245

## **Error Type Statistics:**

Incorrect translations of named references: 10

Mistranslation of idiomatic expression: 1

Incomplete translations: 1

Undesired translations of quoted text: 0

Biases - discriminations - prejudices: 0

Bad word selection: 2

Inconsistent translations: 0

Spelling mistakes - Correct source: 0

Grammatical mistakes: 1

Wrong encoding - escaping: 0

Removed punctuation of names, acronyms: 0

Variation of word order: 0

Errors in original text: 2

## **Property name: dc:description**

Annotations with ratings: 160

Average rating: 8.419

Average confidence: 0.305

Pearson Correlation Coefficient: 0.156

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.424

Standard deviation of software-generated confidence scores: 1.201

### Error Type Statistics:

Incorrect translations of named references: 36

Mistranslation of idiomatic expression: 12

Incomplete translations: 12

Undesired translations of quoted text: 3

Biases - discriminations - prejudices: 2

Bad word selection: 37

Inconsistent translations: 11

Spelling mistakes - Correct source: 1

Grammatical mistakes: 8

Wrong encoding - escaping: 0

Removed punctuation of names, acronyms: 6

Variation of word order: 13

Errors in original text: 7

### Property name: dcterms:medium

Annotations with ratings: 39

Average rating: 9.686

Average confidence: 4.899

Pearson Correlation Coefficient: 0.272

Standard deviation of human-generated rating scores: 1.604

Standard deviation of software-generated confidence scores: 2.133

### Error Type Statistics:

Incorrect translations of named references: 0

Mistranslation of idiomatic expression: 0  
Incomplete translations: 1  
Undesired translations of quoted text: 0  
Biases - discriminations - prejudices: 0  
Bad word selection: 2  
Inconsistent translations: 0  
Spelling mistakes - Correct source: 0  
Grammatical mistakes: 0  
Wrong encoding - escaping: 0  
Removed punctuation of names, acronyms: 0  
Variation of word order: 0  
Errors in original text: 0

### **Property name: dcterms:alternative**

Annotations with ratings: 64  
Average rating: 9.994  
Average confidence: 6.409  
Pearson Correlation Coefficient: 0.496  
Standard deviation of human-generated rating scores: 0.035  
Standard deviation of software-generated confidence scores: 1.819

### **Error Type Statistics:**

Incorrect translations of named references: 0  
Mistranslation of idiomatic expression: 0  
Incomplete translations: 0  
Undesired translations of quoted text: 0  
Biases - discriminations - prejudices: 0  
Bad word selection: 0  
Inconsistent translations: 0  
Spelling mistakes - Correct source: 0

Grammatical mistakes: 0

Wrong encoding - escaping: 0

Removed punctuation of names, acronyms: 0

Variation of word order: 0

Errors in original text: 0

### **Property name: dcterms:provenance**

Annotations with ratings: 61

Average rating: 8.723

Average confidence: 0.4

Pearson Correlation Coefficient: 0.273

Standard deviation of human-generated rating scores: 2.006

Standard deviation of software-generated confidence scores: 0.92

### **Error Type Statistics:**

Incorrect translations of named references: 5

Mistranslation of idiomatic expression: 3

Incomplete translations: 13

Undesired translations of quoted text: 0

Biases - discriminations - prejudices: 0

Bad word selection: 0

Inconsistent translations: 6

Spelling mistakes - Correct source: 0

Grammatical mistakes: 0

Wrong encoding - escaping: 4

Removed punctuation of names, acronyms: 0

Variation of word order: 0

Errors in original text: 9